

Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф)

Ежедневные упражнения Китайского Государя

Предисловие и комментарии

Т.А. ПАН

Институт восточных рукописей РАН

Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546034

Статья поступила в редакцию 02.05.2023.

Аннотация: Одна из ранних статей Н.Я. Бичурина «Ежедневные упражнения Китайского Государя» была опубликована в журнале «Московский вестник» в 1828 г. и является одной из многочисленных научно-публицистических статей о. Иакинфа о жизни современного ему Китая. Данная статья посвящена внутренней жизни императорского двора и является переложением материала из китайского «Свода законов Великой империи Цин» («Да Цин хуэй-дянь»). Значительно позднее этот текст частично вошел в изданную в 1848 г. книгу Н.Я. Бичурина «Китай в гражданском и нравственном состоянии», в раздел о придворных церемониях.

Ключевые слова: Н.Я. Бичурин, о. Иакинф, цинский двор, китайские обычаи.

Для цитирования: *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф). Ежедневные упражнения Китайского Государя / Предисловие и комментарии Т.А. Пан // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 104–110. DOI: 10.55512/WMO546034.*

Об авторе: ПАН Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока, заместитель директора по научной работе ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.

© Пан Т.А., 2023

По возвращении из Китая о. Иакинф (Бичурин) активно занимался переводами и написанием научно-популярных статей о Цинской империи для различных журналов, издаваемых в Петербурге и Москве, «приобщая широкие слои россиян к чтению научной литературы, основанной на конкретном материале» (Хохлов 2002а: 9). Среди первых статей Н.Я. Бичурина была «Ежедневные упражнения Китайского Государя», опубликованная в 1828 г. в журнале «Московский вестник» (часть 7, раздел «Смесь», с. 101–107) и подписанная «Иак.». Журнал выходил в 1827–1830 гг.

(с 1829 г. — сборник-альманах) как литературно-научное издание под редакцией М.П. Погодина и состоял из четырех разделов: «Словесность», «Науки», «Критика» и «Смесь». В 1828 г. Н.Я. Бичурин издал в нем еще две статьи: «Разрешение вопроса: кто таковы были Татары XIII?» (часть 10, с. 197–202), подписанную литерой «I», и «О древнем и нынешнем Богослужении Монголов. — Словесность и просвещение Монголов» (часть 10, с. 349–366), без подписи. Последняя статья имеет примечание издателя: «Приносим усердную благодарность достопочтенному отцу Иакинфу, и прежде уже украшавшему Московский Вестник своими учеными, Европейскими статьями, за доставление предложенной».

Все три статьи, как и многие другие, появившиеся в литературных журналах в 1822–1851 гг., были написаны по китайским историческим сочинениям, над переводами которых Н.Я. Бичурин начал работать в то время и которые позднее легли в основу его фундаментальных монографий, в том числе: «Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение. Сочинение монаха Иакинфа» (СПб., 1840); «Статистическое описание Китайской империи. С приложением географической карты на пяти листах» (1-е изд. — СПб., 1842; 2-е изд. — Пекин, 1910; 3-е изд. — М., 2002); «Китай в гражданском и нравственном состоянии» (1-е изд. — СПб., 1848; 2-е изд. — Пекин, 1911–1912; 3-е изд. — М., 2002). Однако Н.Я. Бичурин нигде не указывал названия китайских оригиналов, что отмечалось исследователями его работ, в том числе А.Н. Хохловым: «Критический анализ трудов Н.Я. Бичурина его коллегами-китаистами нередко осложнялся (и осложняется) тем, что автор, как правило, особенно в статьях и книгах о цинском Китае, не называл использованные им китайские источники, в результате читатель был вынужден принимать многое на веру, а исследователь лишался возможности проверить тот или иной сомнительный факт. <...> актуален и сейчас вопрос об источниковой базе трудов русского востоковеда, сделавшего неоценимый вклад в отечественное и зарубежное востоковедение» (Хохлов 2002б: 7).

Указанные выше монографии Н.Я. Бичурина были основаны на его переводе «Да Цин и тун-чжи» («Описание Великой империи Цин») и «Да Цин хуэй-дянь» («Свод законов Великой империи Цин»). Как показал А.Н. Хохлов, «широко привлекая данные „Да Цин хуэй-дянь“ для характеристики социальных и политических институтов современного Китая, Н.Я. Бичурин в течение 1838–1848 гг. опубликовал десять больших статей и три книги. Благодаря этим публикациям большая часть материалов цинского свода, нашедших отражение в переводе русского востоковеда, стала доступной широкому кругу читателей» (Хохлов 2002б: 26). Статья Н.Я. Бичурина «Ежедневные упражнения Китайского Государя» также была основана на материале «Да Цин хуэй-дянь» и в кратком виде была использована им в книге «Китай в гражданском и нравственном состоянии», часть IV. Общественная и частная жизнь китайцев. Отделение 1. Придворные церемонии (Бичурин 2002: 334–335). Издание этой статьи в 1828 г. свидетельствует о том, что в те годы Н.Я. Бичурин активно занимался переводом «Свода законов Великой империи Цин», который закончил в 1837 г. (Хохлов 2002б: 10). Предлагаемая статья является пересказом китайского источника о внутренней жизни китайского двора и императора. Можно согласиться с А.Н. Хохловым в том, что «поскольку эти книги и статьи чаще всего создавались путем выборки и компиляции материалов из соответствующих глав перевода, причем в ряде случаев почти без изменения текста, они могут служить важным подспорьем для исследователей при работе над исключительно сложным текстом китайского оригинала» (Там же: 27).

Ежедневные упражнения Китайского Государя

Поутру, как скоро наступит определенное время вставать, евнух приходит с фонарем и будит Государя. Одевшись и напившись чаю, в 4½ часа Государь входит в кабинет, куда евнух приносит отобранные у дежурных чиновников доклады от главных присутственных мест в столице или присланные из губерний от генерал-губернаторов и корпусных генералов¹. Государь, прочитав оные, на неважных полагает решение загибкою, или чертою, ногтем проводимою. Загибки листа по четырем углам и черты посредине его, ногтем проводимые к краям, имеют положительное значение, по которому члены кабинетского отделения, называемого Пьхи-бэнь-чу², киноварью надписывают вместо Государя решения. После сего Государь требует к себе тех чиновников, с которыми нужно говорить по делам от их присутственных мест. На рассвете входит в тронную и садится на престол³, чтобы видеть чиновников, определенных к должностям или отрешенных. Большие залы дворцовые не имеют прихожих и лицом обращены к полудню: почему центральную часть лицевой стороны обыкновенно составляют широкие двери, которые в присутствии Государя бывают растворены. Престол стоит у северной стены противу самых дверей, а по сторонам онаго впереди становятся дежурные генерал-адъютанты. Представляемых чиновников ставят на колени, на площади, против самих дверей тронной⁴. Когда сядет Государь на престол, то они обязаны, по возглашению церемониймейстера⁵, совершить известный обряд троекратного коленопреклонения⁶. После сего каждый из них должен прочесть краткий послужной о себе список — китаец на китайском, а маньчжур и монголец на

¹ Маньчжурская армия состояла из восьми знамен *бацзи* 八旗, или корпусов, которые подразделялись на Три старших знаменных корпуса *шан сань ци* 上三旗, или Три придворных знаменных корпуса *нэй сань ци* 內三旗 (Желтое с каймой, Желтое и Белое знамена) и Пять младших знаменных корпусов *ся у ци* 下五旗 (Белое с каймой, Красное, Красное с каймой, Синее и Синее с каймой). Знаменные войска подразделялись по национальности: *маньчжоу бацзи* 滿洲八旗 Маньчжурские знаменные войска, *мэнгу бацзи* 蒙古八旗 Монгольские знаменные войска и *ханьцзюнь бацзи* 漢軍八旗 Китайские знаменные войска. Таким образом, армия состояла из 24 знамен (корпусов). Каждое знамя возглавлял *дутун* 都統 (Бруннерт, Гагельстром 1910: 270–272).

² *Пибэнь-чу* 批本處 — Отделение по написанию на бумагах резолюций императора. Входит в состав Государственной канцелярии *Нэйгэ* 內閣 (Бруннерт, Гагельстром 1910: 37).

³ «Первая и главная тронная есть *Тайхэ-дянь* 太和殿, определенная для больших выходов при дворе. Государь входит в сию тронную для принятия поздравлений в Новый год, в зимний поворот, в день своего рождения и по другим важным каким-либо случаям» (Бичурин 2002: 49). Торжественные приемы также проходили во дворце *Цяньцин-гун* 乾清宮, где давались аудиенции иностранным представителям и китайским сановникам, решались государственные дела (Бруннерт, Гагельстром 1910: 27).

⁴ «Крыльцо перед сею тронною называется *красным*, обведено перилами из белого мрамора, разделено на 5 сходов, каждый с тремя площадками; между площадками по десяти ступеней. Перед крыльцом на помосте, называемом *красным* же, чиновники при больших выходах совершают коленопреклонения с девятью поклонами в землю. Для сего по правую и левую сторону мостовой, ведущей в тронную, поставлены, в виде болванчиков, бронзовые столбики, на которых вырезаны классы чинов от 1-го до 9-го. Для каждого класса сделано по одной линии: на восточной стороне — для гражданских чиновников, на западной — для военных» (Бичурин 2002: 49–50).

⁵ Чиновник Департамента церемоний *Дяньчжи-сы* 典制司, заведующего торжественными церемониями, составлением церемониалов, императорскими посмертными титулами и пр. (Бруннерт, Гагельстром 1910: 106).

⁶ Троекратное коленопреклонение: *коуту* 叩頭 (сокращенно от *сань коу цзю тоу* 三叩九頭), также *саньгуй цзюкоу* 三跪九叩, т.е. сделать три коленопреклонения и при каждом по три раза коснуться лбом земли (всего — девять земных касаний).

маньчжурском языке. Военные чиновники сверх сего обязаны стрелять из лука в цель — всего пятью стрелами. В сие время Государь иногда спрашивает представляемых кой о чем; и как вопросы, так и ответы передаются громким голосом через дежурных. Высших или известных по чему-либо чиновников иногда подзывает он к самому престолу и говорит с ними непосредственно. В Китае и высшие и низшие, как гражданские, так и военные чиновники, определяемые к новым, или переводимые к высшим должностям, все должны быть представляемы Государю на смотр, каковой обряд называется Се-эн⁷, т.е. благодаришь за милость. Столичные и высшие чиновники из губерний, и по отрешении от должностей, законом обязаны исполнять сей обряд, дабы показать, что они суд Государя признают основанным на единой справедливости и не имеют ни малейшего неудовольствия. В семь часов утра сей обряд оканчивается, и Государь из тронной уходит в задний корпус, где он имеет обыкновенное пребывание⁸. Здесь подают ему обеденный стол, за которым он всегда бывает один: ибо по достоинству не имеет равных себе. Государыня супруга и побочные жены живут отдельно, и каждая содержит себя получаемым ею жалованьем. Стол Государя состоит из яств, определенных законом, сообразно времени года: почему здесь никогда не бывает вещей преждевременных, как то: овоща и плодов, в теплицах взращиваемых, и пр. Излишние кушанья Государь рассылает князьям и высшим чиновникам, находящимся в дежурстве. Но как вкус Государев известен распорядителям его стола, то обыкновенно одни любимые им кушанья приготовлены бывают надлежащим образом, а прочие для вида прикрашены только по поверхности: почему удостоившиеся милости получить блюда, по исполнении пред оными троекратного коленопреклонения с девятью земными поклонами, отдают их своим слугам. После обеда Государь может отдохнуть или заняться домашними делами. После полудня он снова входит в кабинет и рассматривает представления, требующие дальнейших рассуждений. Дежурные члены высших присутственных мест и корпусных канцелярий целые сутки находятся близ его кабинета, чтобы быть в готовности к позывам для объяснения дел по их части. А чтоб знать Государю, кто именно находится в дежурстве, для сего каждый член, вступающий в оное, представляет через евнуха бамбуковую табличку⁹ с прописанием его должности и имени — у китайцев на китайском, у маньчжуров и монголов на маньчжурском языке. Сии таблички хранятся в присутственных местах за печатью оных; пред вступлением в дежурство выдаются, а по окончании оного обратно отбираются. Подача докладов от присутственных мест для удобства распределена по дням. Около вечера предоставляется Государю иметь некоторое семейственное развлечение. Он может прогуляться в саду¹⁰, или быть у государыни в семействе, где на вечернем столе увидит десерт и кушанья, каких по времени года закон не позволяет ему иметь за царским столом. По захождении солнца он предается ложу; но весною и летом и спокойного сна иметь не может. За каждым разом, как проснется, спрашивает часового евнуха, с которой стороны ветер и есть ли облака на небе? Столько он заботится о дожде! Ибо засуха в столь многолюдном государстве и опасна и тягостна для правительства. — Сим обра-

⁷ Обряд *сеэнь* 谢恩 «благодарить за милость, поднести подарок в знак признательности».

⁸ Вероятно, дворец Янсинь-дянь 养心殿, в котором император отдыхал после трудов (Бруннерт, Гагелстром 1910: 27–28).

⁹ *Пайцзы* 牌子 — бамбуковая или деревянная бирка, на которой были записаны имя и должность чиновника.

¹⁰ Имеется в виду императорский сад Юйхуаюань 御花园 в северной части Запретного города.

зом он проводит каждый день, исключая дней отдыха, коих очень мало в году. Должный роздых составляет вакация в Новый год, которая обыкновенно начинается за десять или восемь дней до Нового года и продолжается ровно 30 дней. Начинается она закрытием печати (фынь-инь¹¹) во всех присутственных местах. С сим закрытием прекращается производство обыкновенных дел; на случай же непредвидимых важных дел оставляют бланки. Кроме вакации еще день Государева рождения сопровождается семидневным торжеством, то есть тремя днями прежде и тремя после оногo. В сие время во дворце ежедневно бывает стол с театром для известного числа первых чиновников, назначаемых самим Государем по очереди. Но и здесь Государь один бывает, а чиновники обедают и смотрят представление в боковых флигелях. Когда Государь объявит чинам, что он не здоров, то для производства дел составляется комитет, а к нему представляют лекарей. В сие время, иногда, между первыми чинами открывается необыкновенное движение и начинают образовываться партии в пользу преемников престола, несмотря на то что существуют коренные государственные по сему предмету постановления: по сей причине не токмо малые припадки, иногда и опасную болезнь Государь силится таить и перемогать. Покойный Жуйди, государь правления Цзя-цин¹², сделался жертвою сей политики. Получивши сильную простуду в каменных горах на пути из Пекина в Же-хэ¹³, он не хотел объявить о болезни, несмотря на чрезвычайный жар, каковой окружающие в нем примечали. Уже на третий день открыл свою болезнь и принял сильное лекарство; но мокроты, поднявшиеся во множестве, остановились в горле и прекратили жизнь его. Выход из дворца Государю также запрещен законами; потому что он в государстве есть то же, что всеобщая сила в мире, и должен быть неподвижен в своем центре, дабы отсюда распространять влияние своей власти во все страны. Выезды в храмы и на царские кладбища для жертвоприношения¹⁴, на летнее пребывание в загородный дворец Юань-минъюань¹⁵ и за великую стену для звериной охоты¹⁶ утверждены законами и производятся в свое время по церемониалу, предварительно начертанному Обрядною палатою¹⁷.

¹¹ Фэньинь 封印 — табельные дни (на Новый год, когда на срок около месяца закрывались все учреждения).

¹² Жуйди 睿帝 — посмертное имя седьмого маньчжурского императора по имени Юньян 顯琰, храмовое имя которого было Жэнь-цзун 仁宗, правил под девизом Цзяцин 嘉庆 в 1796–1820 гг.

¹³ Жэхэ 熱河 — «Горячие воды», название местности по одноименной реке, где в 1703 г. император Канси основал летнюю резиденцию Бишу шаньчжуан 避暑山庄 «Горное пристанище от летнего зноя». Жэхэ (Чжэхоль) было первоначальным названием города Чэндэ 承德, находящегося в провинции Хэбэй в 250 км на северо-восток от Пекина.

¹⁴ Императорские гробницы *лин-цин* 陵寢, где император лично приносил жертвы предкам: *Саньлин* 三陵 находятся в Маньчжурии в Мукдене и Синцзине, *Дунлин* 東陵 «Восточные императорские кладбища» — на северо-востоке от Пекина и *Силин* 西陵 «Западные императорские кладбища» — на юго-западе от Пекина (Бруннерт, Гагельстром 1910: 166–168).

¹⁵ Летний дворец Юаньминъюань 圓明園, известный также как Старый летний дворец в отличие от Летнего дворца Ихэюань 頤和園, служил летней резиденцией цинских императоров. Благодаря зданиям в стиле рококо, построенным европейскими архитекторами под руководством Джузеппе Кастильоне и Мишеля Бенуа, резиденция была известна под названием «Китайский Версаль». Большинство построек было уничтожено во время пожара 1860 г. и Боксерского восстания (1899–1901 гг.).

¹⁶ Территория Мулань вэйчан 木蘭圍場 находилась к северу от Чэндэ за Великой китайской стеной во Внутренней Монголии и использовалась цинскими императорами для облавной охоты.

¹⁷ *Либу* 禮部 — Министерство церемоний, в ведении которого находился весь кодекс церемоний, обрядов и форм, определяющих жизнь каждого человека в зависимости от занимаемого им положения и состояния в обществе, начиная от императора и кончая последним его подданным (Бруннерт,

В соответствии сему, весьма строго надзирают за публичным поведением чиновников, которым произвольный выход из присутственных мест, где они обыкновенно живут, также запрещен законами. Одни столичные чиновники, которые все живут по квартирам или в собственных домах, имеют свободу выходить из дома и даже выезжать за город. Таким образом, тот Государь, которому Европа приписывает неограниченную власть, и в свободных своих поступках связан законами.

Иак<инф Бичурин>

Литература

- Бичурин 2002 — *Бичурин Н.Я.* Китай в гражданском и нравственном состоянии. М.: Восточный Дом, 2002 (Классика отечественного и зарубежного востоковедения).
- Бруннерт, Гагельстром 1910 — *Бруннерт И.С., Гагельстром В.В.* Современная политическая организация Китая / Под редакцией и при участии Первого Драгомана Российской Императорской Миссии в Пекине Н.Ф. Колесова. Пекин: Тип. Успенского Монастыря при Российской Духовной Миссии, 1910.
- Хохлов 2002а — *Хохлов А.Н.* Н.Я. Бичурин и его труды о цинском Китае // *Бичурин Н.Я.* Статистическое описание Китайской империи. М.: Восточный Дом, 2002 (Классика отечественного и зарубежного востоковедения). С. 5–30.
- Хохлов 2002б — *Хохлов А.Н.* Свод законов маньчжурской династии Цин — документальная основа публикаций Н.Я. Бичурина о современном ему Китае // *Бичурин Н.Я.* Китай в гражданском и нравственном состоянии. М.: Восточный Дом, 2002 (Классика отечественного и зарубежного востоковедения). С. 5–28.

References

- Bichurin, Nikita Ya. *Kitai v grazhdanskom i нравstvennom sostoianii* [China in Its Civil and Moral Condition]. Moscow: Vostochnyi dom, 2002 (Klassika otechestvennogo i zarubezhnogo vostokovedeniia [Classics of Russian and Foreign Oriental Studies]) (in Russian).
- Brunnert, Ippolit S. & Hagelstrom, Viktor V. *Sovremennaia politicheskaia organizatsiia Kitaia* [Modern Political Organization of China]. Pekin: Tipografiia Uspenskogo monastyrja pri Rossiiskoi Dukhovnoi Missii, 1910 (in Russian).
- Khokhlov, Alexandr N. “Bichurin i ego trudy o tsynskom Kitae”. In: *Bichurin N.Ya. Kitai v grazhdanskom i нравstvennom sostoianii* [China in Its Civil and Moral Condition]. Moscow: Vostochnyi dom, 2002 (Klassika otechestvennogo i zarubezhnogo vostokovedeniia [Classics of Russian and Foreign Oriental Studies]), pp. 5–30 (in Russian).
- Khokhlov, Alexander N. “Svod zakonov man'chzhurskoi dinastii Tsin — dokumental'naia osnova publikatsii N.Ya. Bichurina o sovremennom emu Kitae”. In: *Bichurin N.Ya. Statisticheskoe opisanie Kitaiskoi Imperii* [“Collected Statutes of the Great Qing” — a Documentary Basis for N.Ya. Bichurin's Publications about the Chinese Empire of his Time]. Moscow: Vostochnyi dom, 2002 (Klassika otechestvennogo i zarubezhnogo vostokovedeniia [Classics of Russian and Foreign Oriental Studies]), pp. 5–28 (in Russian).

Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)
Daily Exercises of the Chinese Monarch

Introduction and comments by
Tatiana A. PANG

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 02.05.2023.

Abstract: One of the earliest papers by N.Ya. Bichurin, “Daily Exercises of the Chinese Monarch,” was published in *The Moscow Messenger* journal in 1828. It is one of the numerous popular science publications by Fr. Iakinf about the life in the China of his time. The article was devoted to the inner life of the imperial court, regulations concerning ceremonies and the emperor’s private life. The text is based on the *Da Qing huidian* (“Collected Statutes of the Great Qing”) that was translated into Russian by Iakinf Bichurin. The text of the article was partly used in Bichurin’s book *China in Its Civil and Moral Condition* published in 1848, and was included in a chapter on court ceremonies.

Key words: N.Ya. Bichurin, Fr. Iakinf, Qing court, Chinese ceremonies.

For citation: Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Iakinf). “Daily Exercises of the Chinese Monarch. Introduction and comments by Tatiana A. Pang”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 104–110 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546034.

About the author: Tatiana A. PANG, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, Deputy-director for Science, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.